

## ¿CALCO ARAMEO EN EL LOGION 25 DEL 'EVANGELIO COPTO DE TOMÁS'?

Juan Pedro MONFERRER SALA  
*Universidad de Córdoba*

La importancia suscitada por los diversos manuscritos que constituyen los 13 códices hallados en *al-Dabba*, en la *nudūriyya* de *Nay' Hammādī*, localidad situada en el Alto Egipto a más de medio millar de kilómetros de El Cairo, en la carretera que conduce a Asuán, ha ido en progresivo aumento desde que allá por 1945 un grupo de agricultores diese con los conocidos códices escritos en copto<sup>1</sup>.

Las tareas de edición de los textos hallados no se hizo esperar y la labor fue realizada con rapidez y acierto. La primera empresa consistió en llevar a cabo una edición facsimilar de los materiales papiáceos<sup>2</sup>, empresa que culminaría con una posterior edición de estudio coordinada por Robinson<sup>3</sup>. Entre ambas, y con posterioridad a esta última, la labor científica ha ido produciéndose de forma vertiginosa, como lo demuestra la ingente bibliografía compilada por Scholer<sup>4</sup>.

El valor de estos textos, como ya pusiera de relieve hace unos años Dart<sup>5</sup>, es de vital importancia porque permiten entrar en contacto y trabajar con fuentes gnósticas de primera mano que alumbran las ambigüedades de las exposiciones que los apologetas y la

---

<sup>1</sup> Acerca de los pormenores del descubrimiento y los sucesos posteriores: Robinson, J. M., «The Discovery of the Nag Hammadi Codices», *Biblical Archeologist*, 42 (1979), págs. 206-224; *cf.* además su «From the Cliff to Cairo: The Story of the Discoverers and the Middlemen of the Nag Hammadi Codices», en: Barc, B., (Ed.), *Colloque international sur les textes de Nag Hammadi (Québec, 22-25 août 1978)*, Québec-Louvain, 1981, págs. 21-58. Una serie de reflexiones sobre el material que constituye esta importantísima biblioteca copta gnóstica las tenemos en Robinson, J. M., «The Coptic Gnostic Library Today», *New Testament Studies*, XIV (1967-68), págs. 356-401. Valoraciones sintéticas de interés se encuentran en Roncaglia, M., *Histoire de l'église copte*, Beirut: Dar al-Kalima, 1966, I, págs. 65-106.

<sup>2</sup> La primera de todas las efectuadas fue la preparada por Labib, P., *Coptic Gnostic Papyrus in the Coptic Museum at Old Cairo*, Cairo, 1956 (tomo I); *cf.* *The Facsimile Edition of the Nag Hammadi Codices: Codex II*, Published under the auspices of the Department of Antiquities of the Arab Republic of Egypt, in conjunction with UNESCO, Leiden, 1974.

<sup>3</sup> Robinson, J. M., (Ed.), *The Nag Hammadi Library*, Leiden, 1977.

<sup>4</sup> Scholer, D. M., *Nag Hammadi Bibliography 1948-1969*, Leiden, 1971 y *Nag Hammadi Bibliography 1970-1991*, Leiden, 1993.

<sup>5</sup> Dart, J., *The Jesus of Heresy and History: The Discovery and Meaning of the Nag Hammadi Gnostic Library*, San Francisco, 1988.

patristica cristiana hicieron de esta producción literaria<sup>6</sup>. Con todo, los varios problemas que suelen rodear a este tipo de textos siguen sin ser resueltos de forma completa y satisfactoria.

Sin duda, uno de los textos estrella de entre todos los manuscritos descubiertos en *Nag Hammādī* es el que ocupa las hojas 32 a 51 del códice n.º 2, el conocido como 'Evangelio según Tomás'<sup>7</sup> según consta al final de los 114 'dichos' (πεγαγγελιον πκατα θωμας). texto que armó un gran revuelo en los medios eruditos, ya que se tenía noticia del mismo por fuentes del primer tercio del siglo III. El manuscrito original de esta versión copta se custodia en la actualidad en el 'Museo Copto' de El Cairo. Dicho texto, en copto sahídico (con influjos ajnímicos y sub-ajnímicos), que es datable de la segunda mitad del siglo IV o comienzos del V<sup>8</sup>, ha despertado los más variados intereses: así, por ejemplo y entre otras, desde cuestiones de carácter textual<sup>9</sup> hasta problemas fuencísticos<sup>10</sup>, pasando por asuntos de comparatística<sup>11</sup>, de hermenéutica<sup>12</sup>, o de los procesos metodológicos (*methodological steps*) a emplear en algunos de los *logia* allí contenidos<sup>13</sup>.

El interés que ha despertado en nosotros se centra en uno de los problemas suscitados en torno a este "Evangelio de Tomás". Se trata de la cuestión relativa al texto fuente (*Quelle*) no conservado del que parte la versión copta que nos ha llegado. Los posicionamientos de los especialistas (sin que entremos en el tipo de tradición textual que representa el texto de Tomás, que es, sin duda, el caballo de batalla de la problemática<sup>14</sup>)

<sup>6</sup> Una acertada síntesis de la 'gnosis' se encuentra en Piñero, A. (Ed.), *Textos gnósticos. Biblioteca de Nag Hammadi I. Tratados filosóficos y cosmológicos*. Madrid, 1997, págs. 32-117.

<sup>7</sup> Para la edición del texto copto: Guillaumont, A.; Puech, H.-Ch.; Quispel, G.; Tihl, W. C.; 'Abd al-Masih, Y., *Evangelium nach Thomas*, Leiden, 1959. Sobre el particular comienzo de este "Evangelio": Meyer, M. W., «The Beginning of the Gospel of Thomas», en: Smith, D. E. (Ed.), *Seventy 52: How Gospels Begin*, Atlanta, 1990, págs. 161-173.

<sup>8</sup> Un completo cuadro de la situación del cristianismo egipcio en el siglo IV puede leerse en Griggs, C. Willfred, *Early Egyptian Christianity. From its origins to 451 C.E.*, Leiden, 1990, págs. 117-156 (notas en 157-169).

<sup>9</sup> Baker, A., «Pseudo-Macarius and the Gospel of Thomas», *Vigiliae Christianae*, 18 (1964), págs. 215-225; Marcovich, M., «Textual Criticism on the Gospel of Thomas», *Journal of Theological Studies*, XX (1969), págs. 53-74.

<sup>10</sup> Baurd, T., «Jesus Said: Be Passers-By; On the Meaning and Origin of Logion 42 of the Gospel of Thomas», en: Helderman, J.; Noorda, S. J. (Eds.), *Early Transmission of Words of Jesus: Thomas, Tatian and the Text of the New Testament*, Uitgeverij, 1983, págs. 179-205.

<sup>11</sup> Brown, R. E., «The Gospel of Thomas and St John's Gospel», *New Testament Studies*, 9 (1962-63), págs. 155-177.

<sup>12</sup> Gartner, B., *The Theology of the Gospel According to Thomas*, Nueva York, 1961; Kasser, R., *L'Évangile selon Thomas. Présentation et commentaire théologique*, Neuchâtel, 1961.

<sup>13</sup> Vid. Broadhead, E. K., «An Authentic Saying of Jesus in the Gospel of Thomas?», *New Testament Studies*, 46 (2000), págs. 132-149, donde analiza el *logion* n.º 82 y plantea aislar para su posterior estudio aquellos supuestos 'dichos' de Jesús que no se hallan en el N.T.

<sup>14</sup> Sobre este asunto, véase la síntesis de Puech, H.-Ch., «Das Thomas-Evangelium», en: Hennecke, E.; Schneemelcher, W. (Eds.), *Neutestamentliche Apokryphen*, 3 vols., Tübinga, 1959, I, págs. 199-223, así como las valoraciones de Tihl, W. C., «New Sayings of Jesus in the Recently Discovered Coptic Gospel of Thomas», *Bulletin of the John Rylands Library*, XLII (1959), págs. 446-

se sitúan en dos polos opuestos: por un lado el de aquellos que suponen un original griego, y por otro el de los que mantienen la hipótesis de un original arameo. La cuestión aún no está cerrada y siguen siendo necesarios más estudios que ayuden a esclarecer la cuestión.

Evidencias de la existencia de un sustrato semítico en el texto de Tomás ya han sido puestas de relieve y estudiadas por Guillaumont<sup>15</sup>. Con nuestra contribución, pues, pretendemos dar cuenta de un posible calco arameo que vendría representado por la última palabra de la primera parte del *logion* 25. Dicho *logion* 25 reza así en copto:

ⲡⲉⲪⲈ ⲧⲈ ⲬⲈ ⲘⲈⲠⲈ ⲛ̅ ⲡⲈⲚⲐⲐⲐⲐ ⲛ̅ⲐⲈ ⲛ̅ⲧⲈⲔⲪⲪⲬⲐ  
ⲈⲢⲐⲛⲢⲈⲐ ⲛ̅ⲘⲐⲒ ⲛ̅ⲐⲈ ⲛ̅ⲧⲈⲘⲐⲒ ⲛ̅ⲡⲧⲈⲔⲪⲪⲬⲐ<sup>16</sup>

cuya traducción al español queda como sigue:

“Dijo Jesús: Ama a tu hermano como a ti mismo,  
protégelo como a la niña de tus ojos”<sup>17</sup>

Nuestro interés se centra, como acabamos de señalar, en la última palabra del primer miembro del *parallelismus membrorum* obtenido a base de agregar un *agraphon* (2º miembro) al conocido *logion* que integra el primer miembro. Jeremías, al tratar el *logion*, sólo incidió en lo que él denominó “modificaciones secundarias” para poder explicar el *agraphon* añadido como una simple réplica al *logion*, mas sin reparar en éste, y ello pese a su profundo conocimiento del sustrato arameo del Nuevo Testamento<sup>18</sup>.

Las traducciones que se dan del *logion* (“Ama a tu hermano como a tu alma”), aun siendo correctas desde el punto de vista filológico, pues vierten fielmente el texto copto, dejan al descubierto un aspecto que nos disponemos a analizar. La última palabra del *logion* (ⲛ̅ⲧⲈⲔⲪⲪⲬⲐ) es una construcción formada por la partícula genitiva ⲛ̅ⲧⲈ, el sufijo pronominal de 2ª persona masculino Ⲕ y el sustantivo ⲪⲪⲬⲐ<sup>19</sup>. Es obvio que el sustantivo ⲪⲪⲬⲐ es la adaptación del sustantivo femenino griego ψυχή. Nada habría de extraño en el término si no fuera porque el *logion* neotestamentario no incluye la palabra ψυχή en el

458 y de Quispel, G., «The Gospel of Thomas and the New Testament», *Vigiliae Christianae*, 11 (1957), págs. 189-207.

<sup>15</sup> Guillaumont, A., «Sémitismes dans les logia de Jésus retrouvés à Nag-Hammâd», *Journal Asiatique*, CCXLVI (1958), págs. 113-123 y «Les sémitismes dans l’Évangile selon Thomas: Essai de classement», en: Brock, R. van der; Vermaseren, M. J. (Eds.), *Studies in Gnosticism and Hellenistic Religions Presented to Gilles Quispel on the Occasion of His 65th Birthday*, Leiden, 1981, págs. 190-204.

<sup>16</sup> *Ibid.*, Aland, K., *Synopsis Quattuor Evangeliorum, Locis parallelis evangeliorum apocryphorum et patrum adhibitis*, Stuttgart, 1997, pág. 526.

<sup>17</sup> Las traducciones, las más de las veces literales, suelen verter como: “Jesús dijo: Ama a tu hermano como a tu alma, protege a esa persona como a la pupila de tu ojo”, *cf.* por ejemplo, dos de las más recientes: *The Gospel of Thomas. The Hidden Sayings of Jesus*, Translation, with introduction, critical edition of the Coptic text & notes by Marvin Meyer. With an interpretation by Harold Bloom, Nueva York, 1992, pág. 35 y Aland, K., *Synopsis Quattuor Evangeliorum*, pág. 526.

<sup>18</sup> Jeremías, J., *Palabras desconocidas de Jesús*, Trad. de F.C. Vevia, Salamanca, 1984 (3ª ed.), pág. 46.

<sup>19</sup> Las construcciones con ⲪⲪⲬⲐ son frecuentes y variadas en copto, *vid.* por ejemplo Godron, G., «Notes sur les textes coptes relatifs aux moines Phil’et Longin», *Anna Orientalis*, VI (1988), págs. 242 (52,11) y 243 (58,18).

mismo. La lectura que da el texto griego (Mt 19,19b; 22,39b; Mc 12,31; Lc 10,27b (a base de engarzar Dt 6,5 y Lv 19,18 con el imperativo al comienzo); Rom 13,9; Gal. 5,14 y Sant 2,8) de este *logion* es la siguiente: Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτὸν ('amarás a tu prójimo como a tí mismo'; *l'alguta: diliges proximum tuum sicutlianquam teipsum*). El texto, documentado siete veces en el NT, y de forma fragmentaria en otra ocasión (Mt 5,43), es la adaptación de Lv 19,18 (ⲉⲓⲙⲉ ⲉⲗⲉⲗⲉ ⲛⲉⲕⲁⲓⲛⲉ = LXX: Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτὸν), que concluye con el término σεαυτὸν, un pronombre reflexivo de 2ª persona en genitivo singular. Si el texto copto hubiese traducido el *logion* del texto griego, lo lógico es que hubiese hecho uso del mismo recurso, tal como sucede con las versiones coptas del NT<sup>20</sup>: εκεμερε πεκωφηρ η̅πεκρητ̅<sup>21</sup> según las versiones memfíticas-bohairíticas y (ⲕⲉ) η̅ⲙⲉⲣⲉ ⲡⲉⲧⲗⲓⲧⲟⲩⲱⲕ η̅ⲧⲉⲕⲣⲉ<sup>22</sup> según las sahidicas y las tebanas. Dado que el texto ofrecido por el *logion* del "Evangelio de Tomás" representa una opción distinta con respecto a este último elemento, no queda otra posibilidad que buscar un origen distinto al de la lectura que da el texto canónico griego.

Relativamente temprana debió ser la fecha en la que las *ipsissima verba Ihesu* fueron vertidas al griego. La lengua de procedencia no parece ser otra que la variante aramea conocida como arameo galilaico, la lengua que goza de mayores probabilidades de ser la que empleaba Jesús<sup>23</sup>. En algunos casos, la traducción dio lugar a cambios y modificaciones del sentido del original, mientras que en otros se produjeron calcos de términos y construcciones que acabaron generando un producto ligeramente distinto del original que desgraciadamente no se nos ha conservado<sup>24</sup>. Con todo, si bien es cierto que

<sup>20</sup> Para las versiones coptas del NT, véanse Aland, K., «The Coptic New Testament», en: Fischer, R. H. (Ed.), *A Tribute to Arthur Voobus: Studies in Early Christian Literature and Its Environment, Primarily in the Syrian East*, Chicago, 1977, págs. 3-21; Metzger, B. M., *The Early Versions of the New Testament. Their Origin, Transmission, and Limitations*, Oxford, 1977, págs. 99-152 y Wisse, F., «The Coptic Versions of the New Testament», en: Ehrman, B. D.; Holmes, M. W. (Eds.), *The Text of the New Testament in Contemporary Research. Essays on the Status Quaestionis. A Volume in Honor of Bruce M. Metzger*, Grand Rapids (Michigan), 1995, págs. 131-141.

<sup>21</sup> *The Coptic version of the New Testament in the Northern dialect otherwise called Memphitic and Bohairic*. With introduction, critical apparatus, and literal English translation, Oxford, 1898, I, págs. 168 (Mt 19,19b), 204 (Mt 22,39b), 426-8 (Mc 12,31); II, pág. 148 (Lc 10,27b).

<sup>22</sup> *The Coptic version of the New Testament in the Southern dialect otherwise called Sahidic and Thebaic*. With critical apparatus, literal English translation, register of fragments and estimate of the version, Oxford, 1911, I, págs. 206 (Mt 19,19b), 252 (Mt 22,39b), 558 (Mc 12,31); II, pág. 204 (Lc 10,27b). Para la lectura de Mc 12,31, véase *El Evangelio de San Marcos en copto sahidico (texto de M. 569 y aparato crítico)*. Por Gonzalo Aranda Pérez, Madrid, 1988, pág. 111 y nota al versículo sobre εκεμερε.

<sup>23</sup> Sobre las distintas teorías en torno a la lengua hablada por Jesús, véase Díez Macho, A., *La lengua hablada por Jesús*, Madrid, 1976, para el arameo galilaico págs. 37-46.

<sup>24</sup> Un buen número de ejemplos, a partir de la tipología de la 'parábola', son tratados de forma magistral por Jeremías, J., *Las parábolas de Jesús*, Trad. de F. J. Calvo, Estella, 1992 (10.ª ed.). El más completo estudio de conjunto sobre el sustrato arameo del NT sigue siendo el clásico de Black, M., *An Aramaic approach to the Gospels and Acts*. With an Appendix on The Son of Man by Geza Vermes, Oxford, 1971 (3.ª ed.).

no poseemos el supuesto original arameo perdido, sí que contamos con diversas versiones siríacas<sup>25</sup> de gran interés por estar realizadas en unas variantes arameas cercanas a la galilaica, que nos son de gran valor para entrever el original del que partió el *logion* del "Evangelio de Tomás"<sup>26</sup>. El texto de la *Pešittā* del NT, por ejemplo, datable de finales del s. IV, es el producto de la reelaboración de la versión siríaca antigua con fuerte influencia del texto griego antióqueno, donde la tradición textual evidencia un arcaísmo con un buen grado de conservación de muchos elementos del siríaco antiguo<sup>27</sup>.

Como hemos indicado más arriba, el copto ⲛⲧⲉⲕⲫⲩⲪⲏ está formado por la partícula genitiva ⲛⲧⲉ, el sufijo pronominal de 2ª persona masculino ⲕ y el sustantivo ⲫⲩⲪⲏ, lo que traducido literalmente da: "alma de ti" (= tu alma). Decíamos, asimismo, que el sustantivo ⲫⲩⲪⲏ es la adaptación del griego ψυχή, pero que como hemos podido comprobar dicho término no aparece en ninguna de las siete redacciones neotestamentarias canónicas del *logion*, así como tampoco hallamos traza alguna en las versiones coptas del mismo. Si ello es así, y dada la ausencia de variantes griegas que apoyen la lectura ofrecida por el "Evangelio de Tomás", resulta obvio que el original del *logion* en copto hay que buscarlo en otra lengua que con toda probabilidad sería una variante aramea. En ello abunda el hecho de que el contenido de la obra parece evidenciar relaciones con diversos escritos procedentes de Siria como los "Hechos de Tomás", el "Evangelio de los Hebreos", la "Didascalia siríaca", el Pseudo Macario o el *Liber Graduum*. Ciertamente, por otro lado, que la *Didajé* documenta una construcción parecida: οὐς δὲ ἀγαπήσεις ὑπὲρ τῆς ψυχῆς σου<sup>28</sup> ("a otros los amarás más que a tu alma"), que plantea el mismo problema que nuestro *logion*, pero cuyo posible origen sirio<sup>29</sup> explicaría la frase como producto del sustrato lingüístico de dicho solar.

Si reparamos en el término ⲫⲩⲪⲏ (gr. ψυχή) no nos será difícil pensar en el más que probable original hebreo-araméico ܢܦܫܐ (*nepšē*; siríaco: *nepšē*/ܢܦܫܐ; árabe: *nafs*). La raíz *nplfš* tiene correspondencias en todas las lenguas semíticas en las que en ausencia de una forma verbal con valor reflexivo, y acompañada de sufijos pronominales, ܢܦܫܐ posibilita la

<sup>25</sup> Sobre las diferentes versiones siríacas y su contexto, véanse Voobus, A., *Studies in the History of the Gospel Text in Syriac*, Lovaina, 1951; Voobus, A., *The Hexaplar and the Syro-Hexapla*, Estocolmo, 1971; Goshen-Gottstein, M. H., *The Bible in the Syro-Palestinian Version*, Jerusalén, 1973, vol. I; Metzger, B. M., *The Early Versions of the New Testament*, págs. 3-98; Lyon, J. P., *Syriac Gospel Translations: A Comparison of the Language and Translation Method used in the Old Syriac, the Diatessaron, and the Peshitto*, Lovaina, 1994.

<sup>26</sup> La importancia de las versiones siríacas para la crítica textual y literaria del NT viene siendo reclamada en los últimos tiempos, véase por ejemplo el caso de Charlesworth, J. H., «Semitisms in the New Testament and the Need to Clarify the Importance of the Syriac New Testament», en: Muñoz, León, D. (Ed.), *Salvación en la palabra. Targum - Derash - Berith. En memoria del profesor Alejandro Díez Macho*, Madrid, 1986, págs. 633-638.

<sup>27</sup> Sobre la *Pešittā*, véase Barbore, P. C., «La Pešittā: testi, studi, strumenti», *Henoah*, 11 (1989), págs. 339-362.

realización de la reflexividad. El texto de la *Pešmā* por ejemplo, ofrece la siguiente lectura del *logion*: *taḥelṭerḥam la-qarībō-k 'ayk nafšō-k* (cfr. Mt 19,19b; 22,39; Mc 12,31; Lc 10,27b; Rom 13,9; Gal 5,14 : Sant 2,8) y Lv 19,18 traduce como *rḥam l-ḥabrō-k 'aym nafšō-k*, traducibles ambas como "amarás a tu prójimo como a ti mismo"<sup>28</sup>. Por su lado, el palimpsesto sináítico que nos ha conservado la versión siríaca palestinense de los cuatro Evangelios, a falta de lagunas en el resto de los pasajes evangélicos y la ausencia del restante material neotestamentario que no recoge esta versión, nos proporciona la siguiente lectura del *logion*: *taḥelṭerḥam l-qarībō-k 'ayk nafšō-k* (Mc 12,31 y Lc 10,27b)<sup>29</sup>. También un texto de capital importancia como lo es el *Diatessaron* de Taciano documenta la misma lectura con las esperables variantes léxicas: *rḥam l-qarībō-k 'ayk nafšō-k*<sup>30</sup>, lectura que sigue la versión árabe del *Diatessaron*: *ḥubbi qarība-ka miḥa nafsi-ka*<sup>31</sup>.

Como se puede apreciar, en las dos versiones siríacas consultadas hay unanimidad en la lectura del *logion*. En ambas, incluido el texto veterotestamentario, la construcción *nafšō* + alijo pronominal articula la conocida función de reflexividad que se produce en las lenguas semíticas. Es por ello probable, a la luz de las lecturas de estas dos versiones siríacas, que el *logion* del texto copto dependa en última instancia de un original arameo. El uso del término ψυχῆ induce a ello, pues refleja un calco de la construcción reflexiva aramea que documentan las citadas versiones siríacas. Con ello no pretendemos insinuar que los 114 'dichos' del "Evangelio de Tomas" tengan como base un original arameo, pero sí señalar que el *logion* 25, junt a otros ya estudiados, procede en última instancia de un texto arameo, así como valorar la posibilidad de estudiar otros probables calcos arameos como fuente tanto de los *logia* como de los *agrapha* que constituyen esta valiosísima obra de la cristiandad oriental.

<sup>28</sup> *Didajē*, 11,7, en: Audet, J., *La Didaché. Instructions des apôtres*, París, 1958.

<sup>29</sup> Audet, J., *La Didaché...*, págs. 206-210.

<sup>30</sup> *Kṯābā qad-dīšā*. Damasco: Syrian Patriarchate of Antioch and all the East, 1991.

<sup>31</sup> *The Four Gospels in Syriac*. Transcribed from the Sinaitic palimpsest by the late Robert L. Bensly, J. Rendel Harris and F. Crawford Burkitt. With an introduction by Agnes Smith Lewis, Cambridge, 1894.

<sup>32</sup> *Biblia Polyglota Matritensis. Series VI. Vetus Evangelium Syrorum et exinde excerptum Diatessaron Tatiani*. Editionem curavit I. Ortiz de Urbina, Madrid, 1967, págs. 256, 132, 264, *ad locum*, cfr. En cambio pág. 116 (1474 y 1476).

<sup>33</sup> Marmadji, A. S., *Diatessaron de Tatien*. Texte arabe établi, traduit en français, collationné avec les anciennes versions syriaques, suivi d'un évangélaire diatessarique syriaque et accompagné de quatre planches hors texte. Beirut: Imprimerie Catholique, 1935, pág. 272 (Mt 19,19b); cfr. *Tatiani evangeliorum harmoniae arabice*. Nunc primum ex duplici codice edit et translatione latina donavit P. Augustinus Ciasca. Roma: Typographia Polyglota S. C. de Propaganda Fide, 1888, pág. 110.